**Order of Service**

**崇拜程序**

Year B, Advent 3, 17 December 2023

將臨期第三主日，2023年12月17日

WELCOME

 ACKNOWLEDGEMENT OF THE FIRST PEOPLE OF THE LAND

**ALL: We acknowledge the Wallumettegal people, the first inhabitants and custodians of this place from time beyond remembering.**

LIGHTING OF THE ADVENT CANDLES

Leader: On this third Sunday in Advent, Psalm 146 and the prophet Isaiah tells:

**ALL: of a world where the desert sings, rejoices and blossoms.**

대림절 셋째주일, 시편 146편과 이사야의 예언이 말하는 세상은 이렇습니다.

**사막이 노래하고, 기뻐하고, 꽃을 피우는 곳입니다.**

在將臨期第三主日，詩篇146篇和以賽亞先知告訴我們：

**沙漠在歌唱、歡呼、又像玫瑰綻放的世界。**

A world where eyes will see, and ears will hear;

**where everyone will want to dance and sing for joy.**

눈으로 보고 귀로 들을 수 있는 곳;

**모두가 기쁨으로 춤추고 노래하는 곳.**

在瞎子的眼必睜開**、**聾子的耳必開通的世界；

**在那裡每個人都想因快樂而跳舞歌唱。**

We watch and wait for such signs of God’s coming kingdom.

**We wait in Hope and Peace, and with joy.**

우리는 다가오는 하나님의 나라를 바라보며 기다립니다.

**우리는 희망과 평화 안에서, 그리고 기쁨으로 기다립니다.**

我們留意並等待這些上帝國度即將降臨的預兆。

**我們懷著希望和平安，並帶著喜悅去等待。**

[two candles re-lit] [두 개의 초를 다시 켭니다.] [重新燃點兩支蠟燭]

The God in whom we rejoice, prepares our hearts for the coming of the Lord.

We light the candle of JOY.

우리가 기뻐하는 하나님은 이 대림절 우리를 준비시키십니다.

대림절 세번째 주일 ‘기쁨’의 초를 켭니다.

在上帝裡，我們歡欣，預備我們的心迎接主的降臨。

我們燃點喜樂的蠟燭。

[third candle lit] [세번째 초를 켭니다.] [燃點第三支蠟燭]

**God of grace and truth, may our spirits rejoice in the coming birth of Christ, our Saviour, in whom we experience your mercy and see your glory. Amen.**

**은혜와 진리의 하나님, 우리의 영혼이 구세주 그리스도의 오심을 기뻐하게 하시고, 그 안에서 당신의 자비를 경험하고 당신의 영광을 보게 하옵소서. 아멘.**

**有恩典與真理的上帝**，**願我靈以基督我的救主即將誕生為樂**，

**體驗祢的憐憫並看見祢的榮耀。阿們。**

SONG 289 ‘Christmas is coming’ the church (VERSES 1, 2, 3 ONLY)

CALL TO WORSHIP

창조주 하나님, 우리는 당신의 백성으로서

축하하고 예배하기 위해

세계 여러 곳에서, 여러가지 역사 배경으로부터,

여러 공동체로부터 이곳에 함께 모였습니다.

Leader: Creator God, we gather together

from many places, pasts and communities

to celebrate and worship together,

as your people.

創造的上帝，作為祢的子民，

我們來自許多地方、過去和社群，我們聚集在一起，

去一同慶祝和敬拜**。**

**ALL: We come to worship God. 우리는 하나님을 예배하러 모였습니다.**

**我們來敬拜上帝。**

생명을 주시는 예수님,

우리 모두를 불러 모아 주시니 함께 축하합니다.

우리는 이 여정에서 함께 배우고 기뻐합니다.

Jesus, life-giver,

we celebrate all that brings us together.

We are on a journey, learning and celebrating.

耶穌，祢是賦予生命者，我們慶祝所有讓我們聚集在一起的事物**。**

我們一同在旅途、學習並慶祝**。**

**We come to worship Jesus. 우리는 예수님을 예배하러 모였습니다.**

**我們來敬拜耶穌。**

Spirit of love,

사랑의 성령님,

우리는 살아가는 공동체이며,

우리에게 항상 영감을 주시고, 힘 주시고,

감화시키시고, 도전하시는

성령의 역사에 감사드립니다.

we are a living community and we give thanks

for the movement of the Spirit –

ever inspiring, strengthening,

moving and challenging us.

愛的靈，

我們是一個有生命的群體，我們感謝

聖靈的舉動 -

不斷地激勵，堅固，

推動並挑戰著我們。

**We come to worship the Spirit.  우리는 성령님을 예배하러 모였습니다.**

**我們來敬拜聖靈。**

*Let us worship God!* ***다같이 예배하겠습니다.*** 我們來敬拜上帝！

PRAYER OF ADORATION 心中仰慕文

**ALL:**

**O Lord,
How we adore thee.
How we marvel at the depth of your love.
How we wonder at the waves of your grace.
How we are astounded by the glorious balance of the earth.**

**We are in awe of the vastness of the universe.
We are so privileged to be called your children.
We are accepted and forgiven and embraced.**

**오 주님,**

**우리가 당신을 얼마나 흠모하는지요.
우리는 당신의 사랑의 깊이에 얼마나 경탄하는지 모릅니다.
당신의 은혜의 물결에 얼마나 경탄하는지요.**

**온 땅의 영광스러운 균형에 얼마나 놀라는지 모릅니다.**

**우리는 우주의 광대함에 경외심을 느낍니다.
우리는 당신의 자녀라고 불리는 특권을 누리고 있습니다.
우리는 받아들여지고, 용서받고, 포용됩니다.**

**主啊**，

**我們是如此地仰慕祢，**

**我們對祢無限的愛感到驚嘆，**

**我們對祢恩典的浪潮感到驚奇，**

**我們對地球壯麗的平衡感到震撼，**

**我們對宇宙的廣闊感到敬畏，**

**我們有幸被稱為祢的兒女，**

**我們被接納**，**被寬恕並被擁抱。**

**You are almighty, above and beyond everything.
You are victorious.**

**Darkness, sin and death are under your feet.**

**You are holy, beautiful and full of love.**

**How we adore thee. Amen.**

**당신은 전능하시며, 모든 것을 초월하시며, 전능하십니다.
당신은 승리했습니다.**

**어둠과 죄와 죽음이 주님의 발 아래 있습니다.**

**당신은 거룩하시고, 아름다우시며, 사랑이 충만하십니다.**

**우리가 당신을 얼마나 흠모하는지요. 아멘.**

**祢是全能的**，**超越萬物之上，祢是得勝者。**

**黑暗**，**罪惡和死亡都在祢腳下， 祢是聖潔的**，**美麗又充滿愛。**

**我們是如此仰慕你。阿們。**

HYMN 100 All creatures of our God and King 온 천하 만물 우러러 萬物頌主

온 천하 만물 우러러

다 주를 찬양하여라

할렐루야 할렐루야

저 금빛 나는 밝은 해

저 은빛 나는 밝은 달

하나님을 찬양하라

할렐루야 할렐루야 할렐루야

저 귀한 땅은 날마다

한없는 복을 펼치어

할렐루야 할렐루야

땅 위의 꽃과 열매들

주 영광 나타내어서

하나님을 찬양하라

할렐루야 할렐루야 할렐루야

너 선한 마음 가진 자

남 용서하며 살아라

할렐루야 할렐루야

고통과 슬픔 지닌 자

네 근심 주께 맡겨라

하나님을 찬양하라

할렐루야 할렐루야 할렐루야

주 은혜 받은 만민아

다 꿇어 경배하여라

할렐루야 할렐루야

성삼위일체 주님께

존귀와 영광 돌려라

주를 찬양 할렐루야

할렐루야 할렐루야 할렐루야

All creatures of our God and King,

Lift up your voice and with us sing

Alleluia, alleluia:

O burning sun with golden beam,

And silver moon with softer gleam!

O, praise Him! O, praise Him!

Alleluia, alleluia, alleluia!

Dear mother earth, who day by day

Unfold rich blessings on our way,

O, praise him, alleluia!

All flowers and fruits that in you grow,

Let them his glory also show;

O, praise Him! O, praise Him!

Alleluia, alleluia, alleluia!

And everyone of tender heart,

Forgiving others, take your part,

O, praise him, alleluia!

All who long pain and sorrow bear,

Praise God and on him cast your care;

O, praise Him! O, praise Him!

Alleluia, alleluia, alleluia!

Let all things their Creator bless,

And worship him in humbleness;

O, praise him, alleluia!

Praise, praise the Father, praise the Son,

And praise the Spirit, Three in One:

O, praise Him! O, praise Him!

Alleluia, alleluia, alleluia!

世間萬物頌主君王,大家齊來同聲高唱, 哈利路亞！哈利路亞！

祢金光燦爛的太陽;祢銀色溶溶的月亮,

哈利路亞！哈利路亞！哈利路亞！讚美祂！哈利路亞！

祢奔流千里的河水,為主奏出天然琴音，哈利路亞！哈利路亞！

祢熊熊閃爍的火焰；帶來了溫暖與光明，

哈利路亞！哈利路亞！哈利路亞！讚美祂！哈利路亞！

祢長空怒號的強風,祢天邊縹緲的白雲, 哈利路亞！哈利路亞！

祢朝氣蓬勃的早晨;祢暮色蒼芒的黃昏,

哈利路亞！哈利路亞！哈利路亞！讚美祂！哈利路亞！

大地之上芸芸眾生,一切事物同沐主恩,哈利路亞！哈利路亞！

花果樹木欣欣向榮,各處散發祢的光榮,

哈利路亞！哈利路亞！哈利路亞！讚美祂！哈利路亞！

ANNOUNCEMENT

CHILDREN’S TALK

THE PEACE

GOSPEL: John 1:19-23 Fion Lam (New Revised Standard Version Updated Edition)

Gospel of the Lord. 主的福音**。**

**Praise to you, Lord Jesus Christ. 讚美祢， 主耶穌基督。**

MESSAGE-SHARING THE WORD *The Origin of Joy 기쁨의 기원*

證道 *喜樂之源*

PRAYERS OF THE PEOPLE Michelle Loxton

THE LORD’S PRAYER 주기도

OFFERING AND DEDICATION

거룩하시고 영원하신 하나님,

하나님의 인류를 위한 비전은

정의, 평화, 온전함입니다.

당신의 영의 임재로 말미암아

우리의 관대함이 번성하기를,

그리고 우리의 삶이

주님의 비전의 도래를 서두르게 하옵소서. 아멘.

Holy and eternal God,

whose vision for humanity

is justice, peace and wholeness;

by the presence of your Spirit

may our generosity flourish,

and our living

hasten the advent of your vision. Amen.

聖潔永恆的上帝，對人類的願景

是公義，和平和完全；

藉著祢的靈臨格，

願我們的慷慨蓬勃發展，

以及我們的生活

加速祢願景的降臨**。** 阿們**。**

HYMN 268 Joy to the world 기쁘다 구주 오셨네 普世歡騰歌

기쁘다 구주 오셨네

만 백성 맞으라

온 교회 함께 일어나

다 찬송부르세

다 찬송부르세

다 찬송 찬송 부르세

구세주 탄생 했으니

다 찬미 하여라

땅 위에 있는 만물도

다 응답하도다

다 응답하도다

다 응답 응답하도다

Joy to the world! the Lord is come;

let earth receive its king;

let every heart prepare him room,

and heaven and nature sing,

and heaven and nature sing,

and heaven, and heaven and nature sing.

Joy to the earth! The Saviour reigns;

let us our songs employ;

while fields and streams, rocks, hills and plains

repeat the sounding joy,

repeat the sounding joy,

repeat, repeat the sounding joy.

He rules the world with truth and grace,

큰 은혜로 이 세상을

주 관할 하시니

만국 백성 구주 앞에

다 경배하도다

다 경배하도다

다 경배 경배 하도다

and makes the nations prove

the glories of his righteousness

and wonders of his love,

and wonders of his love,

and wonders, wonders of his love.

1 普世歡騰救主下降，大地接她君王，惟願眾心預備地方

宇宙萬物頌揚，宇宙萬物頌揚，宇宙宇宙萬物頌揚。

2 普世歡騰主治萬方，民眾都當歌唱，田野江河山嶺平原

響應歌聲嘹喨，響應歌聲嘹喨，響應響應歌聲嘹喨。

3 恩典真理主治萬方，萬國萬民歡欣，我主公義何等榮耀

哦!主愛真奇妙，哦!主愛真奇妙，哦!主愛何等奇妙。

BENEDICTION

May the love of God bless you and keep you;

the mercy and faithfulness of Jesus Christ

be born in your hearts;

and the Holy Spirit create and bring dreams

願上帝的愛祝福您你並保守你；

耶穌基督的憐憫和信實

在你們的心中誕生；

願聖靈創造並將夢想

在你們的生活中實現**。**阿們**。**

to reality in your lives. Amen.

하나님의 사랑이 여러분을 축복하고 지켜 주시기를 바랍니다.

예수 그리스도의 자비와 신실하심이

여러분의 마음 속에 태어나게 되기를 바랍니다.

그리고 성령 하나님께서 여러분이 삶에서

꿈을 꾸게 하시고 그 꿈을 이루게 하옵소서.아멘.

The blessing of God almighty

The Father, the Son and the Holy Spirit

Be upon us and remain with us always. Amen.

全能上帝的祝福 聖父、聖子、聖靈

常在我們中間，並時刻與我們同在。 阿們**。**

전능하신 하나님,

성부, 성자, 성령께서

우리 위에, 우리 가운데 함께 하길 축복합니다. 아멘.

Go in peace;

refreshed and renewed in the eternal love of God.

여러분, 평안히 가십시오.

하나님의 영원한 사랑 안에서 새롭게 되어, 평안히 가십시오.

平安進入世界；在上帝永恆的愛中煥然一新**。**

**In the name of Christ. Amen.**

**그리스도의 이름으로 기도합니다.**

**奉基督之名祈求。阿們。**

SPECIAL ITEM

***NSW SENIORS SPORTS ARTS ALLIANCE INCORPORATED*** *performs a line dance, leading the congregation to the foyer.*